

ROMÂNIA

MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE The Ministry of National Education

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA^{*1)}

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ DIPLOMA SUPPLEMENT

^{*2)} Acest supliment însoțește diploma cu seria nr.
The Supplement is for diploma series no.

1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

1.1a	Numele de familie din certificatul de naștere <i>Family name(s) at birth certificate</i> xxx	1.1b	Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul) <i>Family name(s) (after marriage) (if applicable)</i> NU ESTE CAZUL / NOT APPLICABLE
1.2a	Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui /mamei <i>Initial(s) of father's / mother's first name(s)</i> x.	1.2b	Prenumele <i>First name(s)</i> xxx
1.3a	Data nașterii (anul / luna / ziua) <i>Date of birth (year / month / day)</i> 199x / xx / xxx	1.3b	Locul nașterii (localitatea, județul, țara) <i>Place of birth</i> LOCALITATE, JUDET, ROMANIA
1.4	Numărul matricol <i>Student enrolment number</i> xxx	1.5	Anul înmatriculării <i>Year of enrolment</i> 201X
	Codul Numeric Personal (CNP) <i>Personal Identification Number</i> XXXX		

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

2.1	Denumirea calificării și titlul acordat <i>Name of qualification and title awarded</i> LIMBA FRANCEZA IN TRADUCERI SPECIALIZATE / FRENCH IN SPECIALIZED TRANSLATIONS MASTER / MASTER DEGREE		
2.2a	Domeniul de studii <i>Field of study</i> FILOLOGIE / PHILOLOGY	2.2b	Programul de studii <i>Programme of study</i> LIMBA FRANCEZA IN TRADUCERI SPECIALIZATE (BAIA MARE) / FRENCH IN SPECIALIZED TRANSLATIONS (BAIA MARE)
2.3a	Numele și statutul instituției de învățământ superior care eliberează diploma (în limba română) <i>Name and status of awarding institution</i> UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE universitate publică acreditată / accredited public university	2.3b	Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor (în limba română) <i>Faculty administering the final examination</i> FACULTATEA DE LITERE FACULTY OF LETTERS
2.4a	Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română) <i>Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)</i> UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE universitate publică acreditată / accredited public university	2.4b	Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b) <i>Faculty administering studies (if different from 2.3b)</i> FACULTATEA DE LITERE FACULTY OF LETTERS
2.5	Limba (limbile) de studiu / examinare <i>Language(s) of instruction / examination</i> ROMANA / ROMANIAN		

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT) /
Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits

3.1 **STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT / NIVEL DE CALIFICARE 7 CNC/CEC
MASTER STUDIES / LEVEL OF QUALIFICATION 7 NQF/EQF**

3.2 **2 ani (120 credite ECTS)
2 years (120 ECTS credits)**

Condițiile de admitere
Access requirement(s)

3.3 **Diplomă de inginer, arhitect sau licență și examen de admitere
Engineer, architect or license diploma and admission exam**

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBTINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ / Mode of study

4.1 **ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ / FULL-TIME**

4.2 Competențele asigurate prin programul de studii

Learning outcomes of the study programme

COMPETENȚE PROFESIONALE

1. Traducere, interpretat în și din limba franceză a unor tipuri de texte diferite (proces-verbal, cerere, corespondență oficială etc.)
2. Prelucrarea în și din limba franceză a unor texte de specialitate (documente de administrație publică, legislație, comerciale, financiar-bancare, corespondență, documentație tehnică, documentație medicală).
3. Înțelegerea superioară și capacitatea de a explica specificul evoluției traducerilor în și din limbile străine.
4. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituții publice, societăți economice, ONG-uri) și utilizarea unor cunoștințe generale și specializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării

PROFESSIONAL COMPETENCES

1. Translating, interpreting different types of texts (minutes, formal requests, application forms, official correspondence etc.) in and from French.
2. Editing some field-specific texts (public administration, legal, commercial, financial or banking documents, correspondence, technical and medical documentation) in and from French.
3. High understanding and ability to explain the specificity of the evolution of foreign language translations.
4. Communicating in different institutional contexts (public institutions, economic societies, NGOs) and employing general as well as specific-related knowledge in different professional contexts.
1. Translating, interpreting different types of texts (minutes, formal requests, application forms, official correspondence etc.) in and from French.
2. Editing some field-specific texts (public administration, legal, commercial, financial or banking documents, correspondence, technical and medical documentation) in and from French.
3. High understanding and ability to explain the specificity of the evolution of foreign language translations.
4. Communicating in different institutional contexts (public institutions, economic societies, NGOs) and employing general as well as specific-related knowledge in different professional contexts.

COMPETENȚE TRANSVERSALE

- Aplicarea, în mod responsabil, a principiilor și normelor profesionale, întemeiate pe valori etice (respectul proprietății intelectuale, a diferențelor culturale).
- Colaborarea cu alte entități profesionale (instituții din administrație, cultură și economie) pentru eficientizarea activității acestora și facilitarea, prin intermediul traducerilor specializate, a accesului la fonduri europene și la programe social-culturale internaționale.
- Adoptarea unei atitudini deschise în fața noutății, asimilarea noilor metode de abordare a traducerii impuse de dinamica societății contemporane, înscrierea în paradigma învățării continue.

TRANSVERSAL COMPETENCES

1. Responsibly applying the professional norms and principles based on ethical values (respect for intellectual property, cultural diversity).
2. Cooperation with other professional institutions (administrative, cultural and economic) in order to improve their efficiency and facilitate, by means of specialized translations, their access to European funds and international socio-cultural programmes.
3. Adopting an open-minded attitude towards novelty, applying new methods in approaching the translations required by the dynamics of the present day society, as well as joining the lifelong learning paradigm.

Sfârșitul listei competențelor cap. 4.2 / The end of learning outcomes list cap. 4.2

4.3 Detaliile programului absolvit, calificativele/notele/creditele ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății)
Programme details and the individual grades/marks/ number of ECTS/SECT obtained (according to Faculty Student Records)

Nr. No.	Denumirea disciplinei / Subject	*3) Total ore Number of hours		Nota/Grade		Nr.credite Number of ECTS/SECT credits	
		C	S,LP,P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem

Anul I (anul universitar) / 1st year of study (..... academic year)

1	Teoria traducerii / Translation Theory	42	14	-	-	8	-
2	Terminologie si limbaj juridic / Legal Language and Terminology	42	28	-	-	10	-
3	A doua limba moderna (engleza) I / Second Foreign Language (English) I	0	42	-	-	5	
4	Elemente de gramatica normativa / Elements of Normative Grammar	28	0	-	-	7	-
5	Correspondenta de afaceri in limba franceza / Business correspondance in French	42	0	-	-		8
6	Terminologie si limbaj economic / Economics Language and Terminology	28	28	-	-	-	10
7	A doua limba moderna (engleza) II / Second Foreign Language (English) II	0	42	-	-	-	5
8	Instituti europene / European Institutions	28	28	-	-	-	7
Promovat cu media *4) / Pass, average grade per academic year:						X.XX	
Total credite / Total ECTS/SECT credits:						60	

Anul II (anul universitar) / 2nd year of study (..... academic year)

9	Traductologie si lingvistica romanica / Romance Linguistics and Translation Studies	28	28	-	-	8	-
10	Terminologie si limbaje tehnice / Technical Language and Terminology	42	28	-	-	10	-
11	Tehnici de traducere in lumea contemporana (interpretare consecutiva, simultana, subtitrare film) / Translation Techniques in the Contemporary World (Consecutive, Simultaneous Interpretation, Film Subtitling)	14	28	-	-	7	-
12	Traduceri literare. Tehnici de interpretare multilingv si multicultural european / Literary translations. Multilingual and European multicultural interpretation techniques	28	0	-	-	5	-
13	Elaborare dizertatie / Writing the Dissertation Project	0	0	-	-	-	30
Promovat cu media *4) / Pass, average grade per academic year:						X.XX	
Total credite / Total ECTS/SECT credits:						60	

Sfârșitul listei disciplinelor cap. 4.3 / The end of subjects list cap. 4.3

Promovat: Pass:	Media aritmetică a anilor de studii *5) : The arithmetic mean of the study years :	X.XX	Total credite : Total ECTS/SECT credits :	120
--------------------	---	------	--	-----

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.
Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția domeniul de studii FILOLOGIE, programul de studii LIMBA FRANCEZA IN TRADUCERI SPECIALIZATE (BAIA MARE) este 0.00, iar media maximă este 0.00, titularul fiind clasat pe locul 0 dintr-un total de 0 absolvenți.
Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5. The passing overall average grades for the class of, field of study PHILOLOGY, study programme in FRENCH IN SPECIALIZED TRANSLATIONS (BAIA MARE), are: lowest average 0.00 (out of 10) and highest average 0.00 (out of 10), the degree holder is ranked 0 out of 0 graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Nu este cazul
Not applicable.

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

Site-ul universității / University web site:
<http://www.utcluj.ro>
Site-ul ministerului / The Ministry web site:
<http://www.edu.ro>

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE SI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuarea a studiilor (după promovarea examenului de finalizare) / Access to further study (after passing the final examination)

Studii universitare de doctorat / Doctorat studies

Statutul profesional (dacă este cazul) / Professional status (if applicable)

Dreptul de a profesa potrivit calificării și titlului acordat, conform competențelor asigurate prin programul de studii.
The right to practice according diploma and acquired competence, in conformity with the skills presented in the curriculum studies.

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Funcția
Position

Semnătura
Signature

Funcția
Position

Semnătura
Signature

*6) Nr. și data eliberării / No., dated.

Acest document conține un număr de 5 pagini
This document consists of 5 pages

Ștampila sau sigiliul oficial / Official stamp or seal

L. S.

*1) Denumirea ministerului și a instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

*1) Name of ministry and institution administering studies and provided diploma supplement.

*2) Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

*2) To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.

*3) Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P); etc.

*3) It shall be mentioned the total hours of which total hours for courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).

*4) Media anuală, cu două zecimale, fără rotunjire.

*4) Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.

*5) Media aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire.

*5) The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.

*6) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

*6) To be filled in by the institution administering studies.

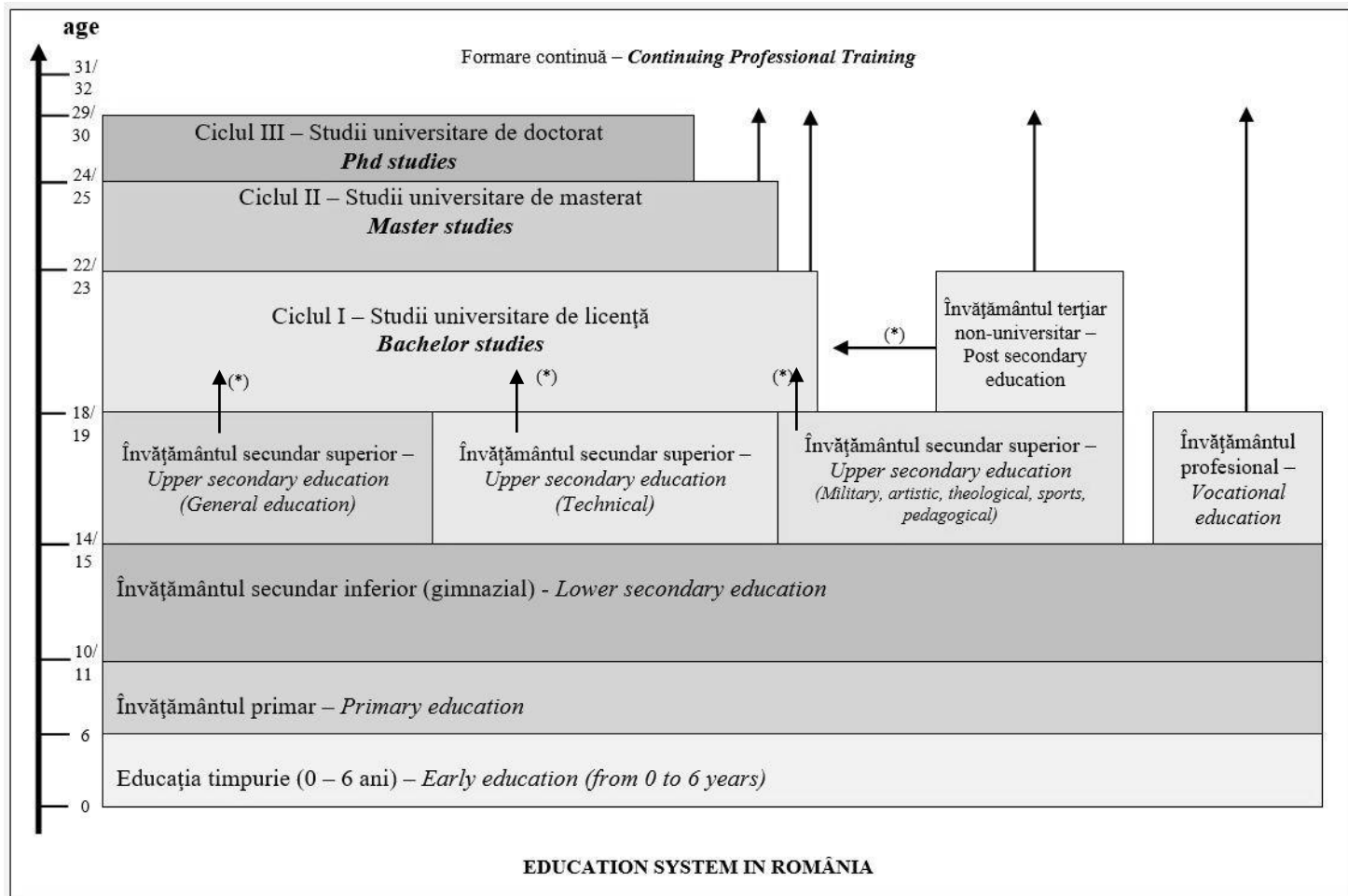
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 "Detalii privind programul absolvit (conform Registrului matricol al facultății)" va fi completat cu durata corespunzătoare programului de studii universitare de master sau cu durata profesiei reglementate.

The point 4.3 "Programme details and the individual grades/marks/ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records)" will be completed with the appropriate duration of university master's program or with duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/BEng).
Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180-240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).
Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60-120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din (EQF/CEC).
Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină – 360 ECTS/SECT, Medicină dentară – 360 de ECTS/SECT, Farmacie – 300 de ECTS/SECT, Medicină Veterinară – 360 de ECTS/SECT, Arhitectură – 360 ECTS/SECT, Arhitectură de interior – 300 ECTS/SECT, Design de produs – 300 ECTS/SECT).
For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine – 360 ECTS/SECT, Dentistry – 360 ECTS/SECT, Pharmacy – 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine – 360 ECTS/SECT, Architecture – 360 ECTS/SECT, Architecture of inside – 300 ECTS/SECT, Design of product – 300 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivel 8 din EQF/CEC.
PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).
The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.

University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.
Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011 / According to Law no. 1/2011

